



# TÉRMINOS Y CONDICIONES

## Para Hardware, Software y Otros Servicios de Pason

**POR FAVOR, LEA DETENIDAMENTE LO QUE SIGUE**

### LOS PRESENTES TÉRMINOS Y CONDICIONES CONTIENEN LIMITACIONES DE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIONES

Los presentes términos y condiciones son los términos bajo los cuales Pason («**Pason**», «**nosotros**», «**nuestro**», o «**nos**») está dispuesto a prestarle servicios a usted, como la compañía u otra entidad que solicite servicios de Pason mediante la aprobación de los cargos a través del sistema de facturación de Pason (Pason Billing System), de Pason Store, o conforme a un boleto por trabajo de campo que haya emitido Pason por escrito (bajo la denominación «**Orden de trabajo**»). Los presentes términos y condiciones, junto a la Orden de trabajo (en conjunto, los presentes «**Términos**») representan el acuerdo legal y escrito que celebran Pason y usted. Los presentes Términos rigen el suministro general de todos los servicios que Pason le brinda a usted («**Servicios**»). También podrán aplicar términos adicionales específicos de ciertos Servicios (como licencias específicas de software, o políticas de uso aceptable de servicios de internet); en ese caso, serán provistos a través del sistema de facturación de Pason (Pason Billing System), o de Pason Store, y solo regirán para esos servicios en particular.

Usted acepta que Pason puede ofrecer determinados productos y servicios de terceros («**Servicios de terceros**») actuando como agente de facturación, subcontratista, distribuidor, u otro, y que Pason no otorga garantía alguna por ellos, y que la garantía por dichos servicios de terceros, si la hubiera, deberá hacerse valer a través del tercero correspondiente que preste dichos servicios de terceros, conforme a la Artículo 8.

Por favor, lea todos los Términos antes de expresar su conformidad. En caso de no aceptarlos, usted no contará con autorización para usar ninguno de los Servicios. Aunque no los lea en su totalidad, usted queda sujeto a los presentes Términos. SI USTED NO ACEPTA LOS PRESENTES TÉRMINOS, DEBERÁ CESAR DE INMEDIATO EL USO DE LOS SERVICIOS, Y PROCEDER A LA DEVOLUCIÓN DE LOS PRODUCTOS, SEGÚN SE DESCRIBE A CONTINUACIÓN.

#### 1. Definición de Términos.

- a. Por «**Reclamo**» se entiende todo reclamo, exigencia, queja, pérdida, multa, sanción y responsabilidad de cualquier clase, incluidos, entre otros, todos los costos y gastos (incluso los costos legales y gastos íntegramente cubiertos) que, de algún modo, estén relacionados con aquellos, ya sea por acuerdo o de otra manera;
- b. El «**Ciente**» o «**usted**» es la persona física, compañía, u otra entidad que recibe o solicita Servicios a Pason conforme a los presentes Términos;
- c. Por «**Grupo Cliente**» se entiende el Cliente y su casa matriz, sus filiales y subsidiarias, sus copropietarios, partes interesadas y empresas conjuntas, así como sus contratistas y subcontratistas (que no sean parte del Grupo Pason), y cada uno de sus agentes, representantes, consultores, miembros, accionistas, directores, funcionarios, gerentes, empleados e invitados;
- d. «**Información confidencial**» se define en el Artículo 17;
- e. «**Datos de perforación**» son los datos o la información que se mide o reúne mediante los sistemas que Pason tiene en los lugares de perforación, nuestra red de computadoras y periféricos (o mediante la combinación con ellos), de la manera en que cualquier producto o sistema de Pason los muestre o ponga a disposición;
- f. «**Comentarios**» se define en el Artículo 18;
- g. «**Hardware**» incluye todos los equipos, productos, computadoras, y demás hardware que Pason le alquila o, de otra manera, pone a su disposición de manera periódica, lo cual incluye, entre otros, sensores de adquisición de datos y periféricos combinados con el sistema registral de perforación electrónica, exclusivo de Pason;
- h. «**Pason**», «**nosotros**», «**nuestro**», o «**nos**» se refiere a la subsidiaria de Pason Systems Inc. que figura en la Orden de trabajo, ya sea Pason Systems Corp., sociedad de Alberta; Pason Systems USA Corp., una sociedad de Colorado; Pason Offshore Corp., una sociedad de Texas; u otra subsidiaria de Pason Systems Inc. que aparezca en dicha Orden de Trabajo;
- i. «**DataHub de Pason**» es la aplicación web segura de Pason destinada a la recolección, el almacenamiento, y la presentación de datos y otra información sobre perforación;
- j. Por «**Grupo Pason**» se entiende Pason y su casa matriz, sus filiales y subsidiarias, sus contratistas y subcontratistas (que no sean terceros, cuando corresponda), y cada uno de sus agentes, representantes, consultores, miembros, accionistas, directores, funcionarios, gerentes, empleados e invitados;
- k. «**Pason Store**» es el sistema de puntos de venta en línea a través del cual un miembro del Grupo Cliente puede comprar aplicaciones de software como un servicio de Pason;
- l. «**PBS**» es la sigla en inglés de Pason Billing System (en español, Sistema de facturación de Pason (Pason Billing System)), a través del cual un miembro del Grupo Cliente puede solicitar Servicios de Pason, una vez que el administrador del Cliente le gestione un nombre de usuario y contraseña;
- m. «**Período de alquiler**» es el espacio de tiempo durante el cual el Grupo Cliente puede gozar de los Servicios, según lo define la hoja de tarifas de Pason, o la Orden de Trabajo correspondiente, ya sea por hora, día, desde el inicio de la perforación hasta su liberación, activación a liberación, u otro;
- n. «**Compañías de servicio**» se define en el Artículo 17;
- o. El término «**Servicios**» se define más arriba e incluye el alquiler u otro uso que usted haga del Hardware y/o Software como servicio, y de cualquier otro servicio que Pason ofrezca, o trabajo que Pason realice periódicamente para el Grupo Cliente, lo cual incluye, entre otros, instalación y retiro de productos, así como resolución de problemas, recomendaciones, interpretación y actualizaciones de los mismos;
- p. El término «**Software**» incluye el firmware, middleware y demás software, módulos, actualizaciones, mejoras, suplementos cargados previamente al hardware, o relacionados con el Hardware, que se ofrecen como un servicio, o que, de otra manera, Pason pone a disposición del Grupo Cliente;
- q. Por «**Tercero**» se entiende toda persona física o entidad que presta servicios de terceros; y

r. **«Servicios de terceros»** se refiere a toda tarea o servicios que prestan personas físicas o entidades que no son Pason, pero para quienes Pason actúa como agente de facturación, subcontratista, distribuidor, o de otra manera. Dichos servicios incluyen, entre otros, servicios de facturación, servicios de suministro de datos, o servicios de soporte.

**2. Términos del Alquiler de Hardware.** Los siguientes términos aplicarán toda vez que usted le alquile Hardware a Pason:

- a. En todo momento, conservaremos la propiedad y titularidad del Hardware de alquiler.
- b. Los productos de Hardware que alquilamos cuentan con garantía contra defectos de materiales y mano de obra, conforme a nuestras especificaciones técnicas publicadas, disponibles a pedido. De inmediato y para hacer uso de esta garantía, deberá informarnos los defectos que haya advertido, dentro de las 48 horas de haber descubierto la falla.
- c. Una vez que el Hardware que Pason le alquila se entrega en el pozo o en otro lugar especificado, deja de estar a nuestro cuidado, y bajo nuestro control y custodia para pasar a ser su responsabilidad. Usted se compromete a devolvernos el Hardware en el mismo estado en que lo recibió, salvo únicamente por el desgaste normal que provocó el uso adecuado del mismo.
- d. Podemos solicitar el retiro (en forma permanente o para hacer mantenimiento) alguna parte o la totalidad del Hardware alquilado a través de una notificación escrita dirigida a usted, quien, al recibo de dicha notificación, deberá devolver el Hardware o ponerlo a disposición para su retiro. Si se le solicita el retiro de Hardware para mantenimiento, suministraremos o instalaremos Hardware de repuesto sin costo adicional.

**3. Términos de Software como Servicio.** Si usted se suscribe y paga para acceder a Software como un Servicio, se podrán aplicar otros términos sobre licencia de software. Si los términos adicionales sobre licencia de software no acompañan el Software, aplicarán los siguientes términos:

- a. Por el pago de las tarifas vigentes y de toda otra suma vencida y pendiente que corresponda pagar a Pason según la Orden de Trabajo por el Software como Servicio en cuestión, Pason le otorga una licencia no exclusiva, no sublicenciable, no asignable e intransferible para usar el Software bajo estos términos. Usted solo podrá utilizar este Software durante el Período de Alquiler aplicable, salvo que Pason haya otorgado otra licencia que expresamente permita algo distinto.
- b. Excepto que Pason indique otra cosa en la Orden de Trabajo o en otro acuerdo de licencia, usted no está autorizado a hacer copias ni instalar Software alguno en dispositivos que no sean el Hardware. Es posible que cierto Software (incluido Pason Mobile Viewer) esté diseñado para usarse en dispositivos que no sean el Hardware de alquiler, si así se indica en nuestras especificaciones publicadas, en una Orden de Trabajo, o en otro acuerdo de licencia de software.
- c. Para un máximo aprovechamiento, usted debe obtener el software apropiado y las capacidades de hardware acordes a los requerimientos del sistema, los estándares técnicos y las especificaciones que Pason estipule periódicamente. Además, hay Servicios que requieren conectividad a internet de alta velocidad; si usted no contrata los servicios de internet de Pason, será su responsabilidad procurarse conectividad a internet que haga posible el funcionamiento de los Servicios.
- d. En caso de que Pason brinde servicios de soporte, la responsabilidad de Pason en este aspecto se limitará explícitamente al Software y no incluirá el soporte, la resolución de problemas ni el mantenimiento del hardware ni el software de terceros (incluidos los Terceros), proveedores de plataforma, u otros.

**4. Obligaciones del Cliente.** Además de los términos específicos relativos al alquiler de Hardware y Software como Servicio que se establecen más arriba y que aplican a dichos Servicios, los términos siguientes regirán para todos los Servicios que Pason ofrezca o preste:

- a. Usted no podrá retirar, alterar, modificar ni cubrir los números, las letras, ni los distintivos que aparecen en el Hardware. Asimismo, garantizará el trato cuidadoso del Hardware de alquiler, y que no se lo usará con brusquedad inusual o innecesaria. Salvo por el uso y desgaste propios de su uso adecuado, usted es responsable por el daño o la pérdida del Hardware de alquiler, mientras no esté bajo nuestro cuidado, custodia y control. Usted acepta inspeccionar el Hardware de alquiler periódicamente y cada vez que lo traslade a un pozo nuevo, así como notificarnos sin demora sobre cualquier daño del que usted tome conocimiento.
- b. Usted acepta que no adquiere derecho alguno para hacer copias no autorizadas del Hardware o Software de ninguna parte de los mismos, ni para modificar, duplicar o hacer ingeniería inversa de ninguna parte de los mismos. Asimismo, no traducirá, descompilará, no creará ni intentará crear haciendo ingeniería inversa ni de otra forma, el código fuente del objeto del Software que se provee en virtud del presente, ni adaptará el Hardware o el Software de ninguna manera con el fin de crear obras derivadas. No distribuirá, venderá, alquilará, transferirá, cederá, comercializará, arrendará, alquilará ni prestará Hardware o Software, así como tampoco publicará, licenciará, sublicenciará ni celebrará acuerdos de licencias cruzadas por los mismos, ni tomará ni distribuirá capturas de pantallas a terceros.
- c. Si usted u otro miembro del Grupo Cliente nos brindan información personal, usted acepta obtener todas las autorizaciones necesarias relativas a información personal, y nosotros aceptamos observar las leyes vigentes sobre privacidad y protección de datos. Conforme a los presentes Términos, podremos transmitir dicha información a otros países y a terceros (incluidos Terceros) para el procesamiento y almacenamiento seguros de los datos.
- d. Usted acepta que el Grupo Pason tiene la facultad de confiar en sus instrucciones y declaraciones, y en las de su personal del lugar de perforación, independientemente de cualquier acuerdo de participación accionaria que pudiera haber celebrado usted con otras personas o entidades. Por el presente, usted declara y garantiza que si no es el propietario exclusivo del pozo para el que Pason prestará Servicios o de los Datos de Perforación asociados, usted, como entidad operativa y agente debidamente constituido y autorizado de cualquier y todos los dueños u operadores, tendrá los derechos para representar y vincular los intereses de dichos terceros o entidades respecto de los presentes Términos y de todas las decisiones tomadas sobre los Servicios, incluidos, entre otros, los Datos de Perforación.

**5. Acceso al DataHub de Pason.** Si usted se suscribe al DataHub de Pason, o lo utiliza de alguna manera, como parte del alquiler de Hardware o de otro uso de los Servicios, regirán los Términos de Uso del DataHub de Pason, además de los presentes Términos. Conozca los Términos de Uso del DataHub de Pason en: [pason.com/images/Legal/dh\\_terms\\_of\\_use.pdf](https://pason.com/images/Legal/dh_terms_of_use.pdf) que se incorporan al presente por referencia. Con su solicitud escrita previa, crearemos grupos de usuarios adicionales para que las

Compañías de Servicios (tal como se definen más adelante) accedan a la información almacenada en el DataHub de Pason. Las solicitudes deben dirigirse a [USDataHubSupportRequests@pason.com](mailto:USDataHubSupportRequests@pason.com), o a [CanadianDataHubSupportRequests@pason.com](mailto:CanadianDataHubSupportRequests@pason.com).

**6. Rig Intercom y VoIP de Pason.** Al pedir o, de otra manera, utilizar el producto Rig Intercom y VoIP de Pason, ya sea como un producto independiente o como parte de un paquete de Hardware alquilado a Pason, o al hacer otro uso de los Servicios, usted acepta que queda sujeto a las limitaciones del servicio 911 y las reconoce, según se las establece en la «Limitación y exención de responsabilidad para los sistemas de Rig Intercom y VoIP», que figuran en [https://www.pason.com/images/Legal/rig\\_intercom\\_E911Terms\\_and\\_conditions.pdf](https://www.pason.com/images/Legal/rig_intercom_E911Terms_and_conditions.pdf) y se incorporan al presente por referencia.

**7. Política de Uso Aceptable de Internet de Pason.** Al solicitar la conexión de internet de Pason, suscribirse al servicio, o utilizarlo de otra manera (incluyendo, entre otros, un disco de antena satelital Pason), sea como producto independiente o como parte de un paquete de Hardware alquilado a Pason, o al hacer otro uso de los Servicios, usted acepta estar de acuerdo con los términos y condiciones de la Política de Uso Aceptable de Pason, quedar sujeto a ellos, y cumplirlos. Dichos términos y condiciones se detallan en la política mencionada, figuran en [https://www.pason.com/images/Legal/PASON\\_SYSTEMS\\_INTERNET\\_SERVICES\\_AUP\\_V0\\_2.pdf](https://www.pason.com/images/Legal/PASON_SYSTEMS_INTERNET_SERVICES_AUP_V0_2.pdf) y se incorporan al presente por referencia.

## **8. Servicios de Terceros**

a. Pason podrá ofrecer y/o poner a disposición de usted ciertos Servicios de Terceros, para lo cual Pason actuará como agente de facturación, subcontratista, distribuidor, u otro en nombre y representación del Tercero. Pason no realiza declaración ni garantía alguna respecto de los Servicios de dicho Tercero, incluso, entre otros, garantías de no violación u otra titularidad de propiedad intelectual sobre los Servicios de dicho Tercero. Salvo que se establezca algo en contrario expresamente, la inclusión de Servicios de Terceros en el PBS no significa que Pason haya llevado adelante debida diligencia o investigación independiente alguna del nivel de desempeño específico de los servicios de Terceros, u otros. El uso que usted haga de los Servicios de Terceros podrá quedar sujeto a los términos y condiciones que rijan aparte para dichos Terceros, pero, en ningún caso, caerá bajo la responsabilidad de Pason.

b. Si un Tercero requiere Datos de Perforación o derivados de los mismos para prestar Servicios de Terceros, Pason pondrá dicha información a disposición de los Terceros, siempre que usted haya aprobado los Servicios de dicho Tercero mediante una Orden de Trabajo.

c. En la medida que las garantías de Terceros puedan cederse, extenderemos dichas garantías en su favor.

## **9. Pago; Impuestos y Registros.**

a. **Precios.** El Período de Alquiler de Servicios comenzará en el momento correspondiente que se indique en nuestra lista de precios del Servicio en cuestión, o según se indique en una Orden de Trabajo. Durante el Período de Alquiler, se seguirá facturando a la(s) tarifa(s) que figure(n) en la lista de precios de Pason, vigente al momento en que se prestan dichos servicios, salvo que se acuerde algo en contrario en la Orden de Trabajo, y usted acepte pagar dichas tarifas a Pason. Pason no podrá aumentar sus precios más de una vez por año calendario. A tal efecto, Pason le entregará al Cliente una lista de precios actualizada, por lo menos, 30 días antes de la fecha de entrada en vigencia de dicha lista de precios nueva. Sujeto a lo antedicho sobre el derecho de Pason de aumentar sus precios una vez por año calendario como máximo, Pason podrá, en cualquier momento, publicar nuevas listas de precios con productos y funciones nuevas a los precios que determine Pason.

b. **Pagos.** Pason facturará sus Servicios a las tarifas correspondientes, al final de cada mes calendario, o después de que se hayan prestado todos los Servicios que figuran en la Orden de Trabajo de un trabajo en particular. Si, dentro de los 30 días a partir de la fecha de recepción de la factura, Pason no recibe su pago, usted deberá también pagarle a Pason: (i) el interés al menor de 26,82 % anual, o el monto máximo permitido por la ley para pagos en mora, y por cualquier otra suma adeudada en virtud de los presentes Términos desde la fecha en que se adeuda el pago hasta su liquidación; y (ii) gastos de cobranza o litigio para recuperar todas las sumas vencidas y adeudadas, incluidas las costas y gastos legales íntegramente cubiertos.

c. **Cargos por única vez por servicios y cambios.** Periódicamente, los técnicos de Pason podrán agregar cargos por única vez por Servicios (como instalación, desmantelamiento, u otros servicios) que su(s) representante(s) haya(n) identificado y aprobado por adelantado, aun cuando no estén aprobados desde el inicio de una tarea. Usted acepta pagar todos los cargos por dicho servicio, así como las tarifas por Servicios adicionales que haya(n) aprobado su(s) representante(s).

d. **Tarifas, evaluaciones e impuestos.** Usted pagará todos los impuestos, derechos, tarifas o cargos asociados con los Servicios que nosotros le prestamos, que no sean los impuestos a las ganancias por sumas que recibamos de usted, los cuales son nuestra responsabilidad. Los precios cotizados no incluyen venta, uso, mercaderías ni servicios o impuestos similares, los cuales se agregarán al precio cotizado y se identificarán por separado en nuestra(s) factura(s).

e. **Registros.** Llevaremos registros para verificar los cargos de los Servicios (que no sean Servicios de Terceros, para los cuales no prestamos servicios de facturación). Usted podrá auditar dichos registros por un período de 2 años posteriores a la fecha en que se originaron dichos cargos. Ante cualquier discrepancia, se la corregirá de inmediato sin que aplique interés alguno. La auditoría que usted haga se limitará a los registros necesarios para verificar que los montos facturados por los Servicios fueron los adecuados, y excluirémos de dichos registros la información confidencial.

**10. Seguridad.** Pason y el Cliente llevarán a cabo sus respectivas operaciones sin riesgos, con la debida diligencia y de acuerdo con las buenas prácticas petroleras. Pason acepta observar todas las normas de seguridad razonables del Cliente y las políticas específicas del sitio que rijan la operación del Cliente, las cuales se entregarán a Pason antes de que comience a prestar sus Servicios. En todo momento, Pason seguirá acatando sus propias normas y políticas de seguridad.

## **11. Garantías y Exención de Responsabilidad.**

a. Pason acepta que todos los Servicios que preste Pason se brindarán de manera idónea y profesional, y conforme a las buenas prácticas petroleras. Pason actuará con diligencia para brindarle información y datos correctos; cuando haya conectividad a internet, transmitirá dicha información y datos en forma segura al DataHub de Pason. Usted acepta que toda la información que se

transmite por internet puede dañarse o ser interceptada, lo cual nos exime de toda responsabilidad ante tales hechos. Podremos transmitir información y datos, inclusive información personal que nos fue suministrada, dentro de los Estados Unidos y Canadá, y a otros países con fines de procesamiento y almacenamiento.

b. Como parte de los Servicios, Pason podrá suministrarle información reunida de los sistemas de adquisición de datos de Pason, basada parcial o totalmente en la información de terceros y/o en la configuración definida por el usuario. Si bien Pason actuará con diligencia para garantizar que la información que le brinda es precisa, Pason alquila sus sistemas de adquisición de datos, y nuestro personal no permanece en el sitio para monitorear la precisión o las condiciones de funcionamiento de dichos sistemas. Como tal, Pason no puede garantizar y no garantiza la precisión ni la integridad de dicha información obtenida o comunicada a través de los sistemas de Pason.

c. Pason podrá brindarle interpretaciones de los Datos de Perforación o de otra información. Usted entiende y acepta que dichas interpretaciones (dadas por nuestro personal en forma periódica, o generadas automáticamente mediante algoritmos de software) son meras opiniones basadas en nuestro criterio y experiencia. Usted entiende y acepta que, si elige confiar en dichas interpretaciones, lo hace bajo su responsabilidad. Además, usted entiende y acepta que, al ofrecerle dichas interpretaciones, Pason no emite garantía alguna respecto de su precisión o integridad, ni se hace responsable del uso que usted o un miembro del Grupo Cliente haga de ellas.

d. PASON NO GARANTIZA LOS RESULTADOS DEL USO DE SERVICIOS. APARTE DE LAS QUE, EXPRESAMENTE, SE ESTABLECEN EN LOS PRESENTES TÉRMINOS, PASON RECHAZA EXPRESAMENTE TODA OTRA DECLARACIÓN, GARANTÍA, Y CONDICIÓN, INCLUIDA CUALQUIER GARANTÍA DE COMERCIALIZACIÓN, ADECUACIÓN PARA UN FIN PARTICULAR, TÍTULO, GOCE PACÍFICO, NO VIOLACIÓN, O LAS QUE SURJAN DURANTE EL MANEJO, USO O COMERCIALIZACIÓN DE LOS SERVICIOS, INCLUIDO, ENTRE OTROS, EL ESTADO DEL HARDWARE, ASÍ COMO QUE CUMPLIRÁ LOS REQUERIMIENTOS DE LAS LEYES, NORMAS, ESPECIFICACIONES O CONTRATOS QUE RIGEN PARA APARATOS ESPECÍFICOS O MÉTODOS ESPECIALES. APARTE DE LAS QUE, EXPRESAMENTE, SE ESTABLECEN EN LOS PRESENTES TÉRMINOS, PASON ADEMÁS RECHAZA TODA RESPONSABILIDAD POR PÉRDIDAS, DAÑOS O LESIONES CAUSADAS AL GRUPO CLIENTE O A TERCEROS POR CUALQUIER DEFECTO, OCULTO O DE OTRA MANERA, EN LOS SERVICIOS O EL USO O NO USO QUE USTED HAGA DE LOS SERVICIOS.

## 12. Limitación de la Responsabilidad.

a. EN NINGÚN CASO, EL GRUPO PASON O EL GRUPO CLIENTE SERÁN RESPONSABLES MUTUAMENTE POR DAÑOS INDIRECTOS, INCIDENTALS O RESULTANTES, INCLUIDOS, ENTRE OTROS, GANANCIAS PERDIDAS, INGRESOS PERDIDOS, VENTAS ANTICIPADAS PERDIDAS, OPORTUNIDADES PERDIDAS, INTERRUPCIÓN DE UN NEGOCIO, TIEMPO PARA DESMONTAR, NO REALIZACIÓN DE LAS GANANCIAS ESPERADAS, RECLAMOS DE TERCEROS, DAÑO A LA IMAGEN COMERCIAL, DATOS PERDIDOS, U OTRA PÉRDIDA INTANGIBLE O PÉRDIDA ECONÓMICA QUE SURJA POR CÓMO EL GRUPO CLIENTE U OTRAS PARTES USARON O NO USARON LOS SERVICIOS, INCLUIDOS, ENTRE OTROS, PÉRDIDA, DEMORA, O DAÑO DE CUALQUIER NATURALEZA O CLASE, QUE RESULTE DE LOS DEFECTOS DE LOS SERVICIOS PROVISTOS, O DE SU INEFICACIA. ESTA EXCLUSIÓN DE RESPONSABILIDAD APLICA YA SEA QUE LA RESPONSABILIDAD SE BASE EN CONTRATO, AGRAVIO (INCLUIDAS NEGLIGENCIA Y RESPONSABILIDAD DIRECTA), LEGISLACIÓN, EQUIDAD, ESTATUTO U OTRO.

b. EN NINGÚN CASO, PASON SERÁ RESPONSABLE DEL COSTO DE LOS SERVICIOS DE REEMPLAZO QUE EL GRUPO CLIENTE RECIBA DE TERCEROS PARA CUBRIR LOS SERVICIOS DEFECTUOSOS O LOS SERVICIOS QUE NO CUMPLAN CON LOS PRESENTES TÉRMINOS.

c. PASON NO SE RESPONSABILIZA POR LOS SERVICIOS DE TERCEROS.

d. APARTE DE LAS RESPONSABILIDADES QUE CONTEMPLA EL ARTÍCULO 13, LA RESPONSABILIDAD DE PASON SOBRE LOS SERVICIOS QUE PRESTA, INDEPENDIENTEMENTE DE CÓMO SURJA DICHA RESPONSABILIDAD, NO SUPERARÁ JAMÁS EL PRECIO QUE EL CLIENTE PAGUE O DEBA PAGAR POR LOS SERVICIOS QUE, ESPECÍFICAMENTE, GENEREN DICHA RESPONSABILIDAD. ESTA LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD APLICA, INDEPENDIENTEMENTE DE QUE EL RECLAMO SE BASE EN CONTRATO, AGRAVIO (INCLUIDAS NEGLIGENCIA Y RESPONSABILIDAD DIRECTA), LEGISLACIÓN, EQUIDAD, ESTATUTO U OTRO.

13. **Indemnización.** Las indemnizaciones que figuran a continuación aplican a todo Reclamo, independientemente de: (i) la causa, incluida la innavegabilidad, responsabilidad directa, actividad peligrosa por naturaleza, incumplimiento de garantía, materiales imperfectos, defecto o falla del equipo, defecto, estado ruinoso u otro de las instalaciones, incluso las preexistentes; o (ii) la negligencia u otra falta, exclusiva, compartida, concurrente, activa, pasiva o grave, cometida por la parte indemnizada o su grupo (Grupo Cliente o Grupo Pason, si corresponde).

### a. Personal.

(i) El Cliente asume toda responsabilidad y acepta defender e indemnizar íntegramente al Grupo Pason y sus aseguradoras por todo Reclamo que se origine o relacione con lesiones sufridas por el personal, enfermedad o fallecimiento de cualquier miembro del Grupo Cliente, y que surjan o se relacionen con los Servicios, independientemente de la causa.

(ii) Pason asume toda responsabilidad y acepta defender e indemnizar íntegramente al Grupo Cliente y sus aseguradoras por todo Reclamo que se origine o relacione con lesiones sufridas por el personal, enfermedad o fallecimiento de cualquier miembro del Grupo Pason, y que surjan o se relacionen con los Servicios, independientemente de la causa.

b. **Propiedad.** El Cliente asume toda la responsabilidad y acepta defender e indemnizar íntegramente al Grupo Pason y sus aseguradoras por todo Reclamo que surja o se relacione con:

(i) la pérdida o el daño a la propiedad, equipo, materiales, productos y productos alquilados al Grupo Cliente, incluido el costo de reparación, reposición o recupero, independientemente de la causa; y

(ii) la pérdida o el daño a la propiedad, equipo, materiales, productos y productos alquilados (incluido el Hardware) al Grupo Pason, incluido el costo de reparación, reposición o recupero, independientemente de la causa y, siempre que dicha pérdida o daño ocurra: (1) mientras se lo esté alquilando al Grupo Pason; (2) mientras esté en la boca del pozo o, de otra manera, debajo

del equipo de perforación; (3) mientras el Grupo Cliente lo esté trasladando o mudando; o (4) mientras esté en posesión del Grupo Cliente o, de otra forma, fuera del cuidado, la custodia y el control de Pason.

c. **Condiciones del pozo y reservorio.** El Cliente asume toda la responsabilidad y acepta defender e indemnizar íntegramente al Grupo Pason y sus aseguradoras por todo Reclamo que surja o se relacione con: (i) las condiciones del pozo que no puedan controlarse, lo cual incluye, entre otros, fuego, formación de cráteres, explosión, explosión de pozos, pozo fuera de control, u otra similar, y todos los costos para controlar, volver a perforar y proceder a la limpieza; (ii) daño subterráneo o del reservorio (incluida la pérdida de propiedad de subsuperficie), o el daño a la superficie por daño a la subsuperficie; (iii) intrusión en la subsuperficie; y (iv) daño a la propiedad en el pozo del Grupo Cliente o de los partícipes de la acción conjunta o titulares de regalías provenientes de cualquiera de lo antes mencionado.

d. **Contaminación.** La responsabilidad de Pason respecto de la polución se limita expresamente a la polución o contaminación por encima de la superficie de terreno o agua, y que se origine en el Hardware de alquiler mientras está bajo el cuidado, la custodia y el control exclusivos de Pason. El Cliente asume toda la responsabilidad y acepta defender e indemnizar íntegramente al Grupo Pason y sus aseguradoras ante todo Reclamo que surja o se relacione con daños por polución, contaminación, o radiación, incluidos los costos de contención, limpieza y corrección del problema.

e. **Estatutos contra indemnización.** Si, ante una situación específica que surja de los Servicios o los involucre, alguna disposición de los presentes Términos sobre defensa, indemnización o seguro representa un conflicto con la política pública en virtud de una ley vigente, esté prohibido por ella, o la viole, las partes del presente entienden y aceptan que esa disposición que genera el conflicto, está prohibida o representa una violación se considerará automáticamente enmendada en la medida necesaria para que observe esa ley vigente, no se la prohíba y se evite dicha violación. Ninguna otra disposición de los presentes Términos será enmendada ni afectada por ella. Las partes del presente aceptan que las disposiciones de descargo, indemnización y exención de responsabilidad del presente se modificarán o alterarán solo según lo requiera una jurisdicción que pretenda limitar dichas disposiciones, y que la intención de las partes del presente es hacer cumplir en su totalidad todos los términos y condiciones aquí acordados.

#### 14. Ubicación y Acceso del Pozo.

a. En general, prestaremos Servicios en su pozo o en la locación designada. Nuestros Servicios están hechos para brindarse en un pozo que funcione en condiciones normales. En la medida que se permita, nuestro personal hará una observación de rutina del lugar para identificar los riesgos típicos y evidentes, y familiarizarse con él. Usted acepta orientar al personal del Grupo Pason respecto de condiciones inusualmente peligrosas o extraordinarias para que Pason tome las precauciones, haga los ajustes necesarios y dirija las investigaciones que considere pertinentes. Confiamos en que usted conoce mejor el pozo y en que sus instrucciones y requerimientos contribuirán a que prestemos nuestros Servicios sin riesgos.

b. Usted coordinará y pagará la construcción y el uso del camino y las vías de acceso, así como el uso de todos los modos de transporte para que nuestro personal acceda al pozo, inaccesible por las rutas normales.

c. En cualquier momento, tendremos el derecho de ingresar a su pozo o a otras instalaciones en las que se encuentre el Hardware. Asimismo, tendremos libre acceso al mismo y se nos brindarán los recursos necesarios para inspeccionar o retirar el Hardware, si ya no está en alquiler.

d. De inmediato, nos avisará si alguna parte del Hardware resulta embargada o si está sujeta o corre riesgo de confiscación o embargo, y usted nos indemnizará por todos los Reclamos que origine dicha acción.

**15. Recursos y Gravámenes.** Todos los recursos contenidos en los presentes Términos son acumulativos, y se pueden ejercer de manera concurrente o por separado.

a. Si usted advierte o cree que Pason no ha prestado sus Servicios en un aspecto material, tal como figura en la Orden de Trabajo correspondiente, deberá notificarnos de inmediato. En todo caso, deberá hacerlo dentro de las 48 horas de advertir el hecho y brindarnos detalles del mismo. Nuestra única obligación y su recurso exclusivo ante reclamos por la no prestación de Servicios, defectos u otra violación de nuestra garantía, siempre que las circunstancias o los motivos de dicho incumplimiento grave estén bajo nuestro exclusivo control, están, a nuestro criterio, expresamente limitados a: (i) la reparación o el reemplazo del Hardware de alquiler; (ii) la prestación de dichos Servicios que no prestamos, en la medida de lo posible; o (iii) el reembolso o la acreditación de una porción equitativa de las tarifas.

b. En caso de que usted no cumpla con el pago de tarifas, o realice otro pago en virtud del presente, una vez vencido, o si usted no cumple con alguna otra cláusula del presente, y dicho incumplimiento se sostiene durante 5 días después de que Pason le envíe una notificación por escrito, Pason tendrá derecho a ejercer uno o más de los recursos siguientes: (i) entablar demanda y recuperar todas las tarifas y demás pagos, en el momento o con posterioridad acumulados, respecto de todos los Servicios; (ii) tomar posesión de alguno o todos los elementos del Hardware sin demanda, aviso, o procedimiento legal, dondequiera que se encuentre. Por el presente, usted renuncia a todo reclamo por los daños ocasionados por dicha toma de posesión; (iii) suspender su acceso al DataHub de Pason y al Software; (iv) cancelar una o más Órdenes de Trabajo; y (v) ejercer cualquier otro recurso por ley o equidad.

c. Si alguna de las Partes: (i) se postula o autoriza el nombramiento de un síndico, fiduciario, o liquidador en virtud de la legislación sobre quiebras (incluida, entre otros, la solicitud de reorganización, acuerdo o prórroga), o en virtud de cualquier otra ley de insolvencia o ley que contemple el desagravio a deudores; o (ii) queda sujeta a una orden de administración fiduciaria, sindicatura o liquidación, u otra forma de insolvencia o reestructuración, y dicha orden no se anula dentro de los 14 días calendarios, si, en la medida que lo permita la ley vigente, la otra parte puede cancelar cualquier o todas las Órdenes de Trabajo vigentes. Si Pason está ejerciendo su derecho de terminación conforme al presente Artículo 15, Pason podrá tomar posesión de parte o todo el Hardware sin demanda, aviso, o procedimiento legal, dondequiera que se encuentre.

d. Pason tendrá facultades para registrar un gravamen contra los intereses que el Grupo Cliente tenga sobre cualquier parcela de terreno para el que el Grupo Pason prestó Servicios conforme a los presentes Términos, en la medida que exista algún monto adeudado por Servicios respecto de ese terreno, y el período en el cual Pason podrá imponer el gravamen comenzará el último día en que Pason prestó Servicios en virtud del presente, siempre que no se exija ningún otro gravamen respecto de un solo pozo conforme al presente, más de 2 años después de haberse prestado Servicios en dicho pozo.

## 16. Plazo y Terminación.

a. **Plazo.** Salvo que se establezca algo en contrario en una Orden de Trabajo, cualquiera de las Partes puede dar por terminado los presentes Términos mediante notificación escrita con 30 días de anticipación. En caso de que Pason decida la terminación, el Cliente podrá elegir hacer que Pason siga prestando los Servicios que comenzó a brindar antes de la fecha efectiva de la terminación hasta su finalización, según los presentes Términos. Conforme al Artículo 15, Pason se reserva el derecho de cesar la provisión de Servicios y dar por terminado el uso de los Servicios por parte del Cliente en cualquier momento, si Pason considera razonablemente que usted cometió una violación grave de los presentes Términos. A la terminación, usted cesará todo uso y acceso a los Servicios.

b. **Efecto de la terminación.** Si usted desea terminar los Servicios antes de la fecha acordada, de inmediato deberá devolver a Pason el Hardware, o avisarle a Pason con antelación suficiente para que Pason recupere el Hardware de alquiler (se pueden aplicar cargos por desmantelamiento). Usted acepta que la terminación de Servicios no lo exime de ninguna de las responsabilidades que asumió antes de terminarlos, incluida su obligación de pagar los cargos y tarifas adeudados por los Servicios prestados antes de la terminación. Todas las obligaciones que, expresamente o por su naturaleza, sigan vigentes después de la terminación del presente Acuerdo mantendrán su vigencia.

## 17. Confidencialidad.

a. El Cliente acepta que los Datos de Perforación en tiempo real e históricos están a disposición y pueden verse en el Hardware de Pason ubicado en el lugar de perforación. Además, el Cliente acepta que Pason no controla quién accede al lugar de perforación. Por lo tanto, el Cliente acepta que Pason no tiene obligación de confidencialidad alguna respecto del acceso a dichos Datos de Perforación.

b. Siempre que haya disponible conexión a internet en el lugar de perforación, Pason archivará ciertos Datos de Perforación y otros datos provistos por el Cliente en el DataHub de Pason.

c. Pason implementará y ejercerá estrictas medidas de protección de la confidencialidad de la información archivada en el DataHub de Pason y cualquier otra información que usted nos brinde, la cual estará claramente identificada o designada como confidencial («**Información Confidencial**»). La Información Confidencial no incluye ninguna información que sea o llegue a ser de dominio público sin que nosotros hayamos violado las obligaciones de confidencialidad, como tampoco aquella que ya sea de conocimiento de Pason, o Pason haya desarrollado independientemente, o que un tercero con derecho de hacerlo, se la haya revelado a Pason. Conforme al Artículo 17 (d), solo utilizaremos Información Confidencial para prestar Servicios y favorecer la prestación de Servicios de Terceros, si usted solicitó dichos Servicios de Terceros. En caso de recibir una citación u otra exigencia legal de un tribunal o de otra autoridad legal pertinente que exija la divulgación o publicación de información sobre usted, archivada en el DataHub de Pason, sin demora lo notificaremos, salvo que la ley lo prohíba. Después de notificarlo, podremos cumplir con la citación u orden dentro de los plazos instruidos, sujeto a que usted la objete.

d. Pason podrá publicar o proporcionar de otra manera a otros usuarios Datos de Perforación, ya sea en forma resumida o como un informe estadístico, siempre que, antes de hacerlo, Pason elimine todos los nombres de compañías, información sobre latitudes y longitudes, descripciones de estudios jurídicos, y demás información que, razonablemente, pudiera relacionar los Datos de Perforación con un cliente o ubicación de un pozo específicos, así como eliminará los nombres de personas, direcciones, números de teléfono, direcciones de correo electrónico y demás información que permita la identificación personal.

e. Sin perjuicio de lo anterior, el Cliente y Pason aceptan y acuerdan que algunas otras entidades que le presten servicios al Grupo Cliente («**Compañías de Servicios**») podrán, para realizar sus tareas con más eficacia, requerir Datos de Perforación directamente de los sistemas de Pason instalados en los lugares de perforación, o en forma remota, desde el DataHub de Pason. Pason proveerá interfaces para que dichas Compañías de Servicios se conecten a los sistemas de Pason que están en los lugares de perforación (acceso sobre el cual usted tiene el control exclusivo) pero, conforme al Artículo 8(b), solo permitirá a las Compañías de Servicios acceder al DataHub de Pason o, de otra forma, recibir los Datos de Perforación que tenga Pason fuera del lugar de perforación después de recibir expresamente instrucciones suyas o del operador del pozo (según corresponda).

## 18. Propiedad Intelectual.

a. Todos los derechos, títulos e intereses (incluso los derechos de patente aplicables) respecto del Software o el Hardware, o cualquier modificación u obra derivada de los mismos (aun cuando sea su obra), así como cualquier medio por el cual se haya provisto el Software, recaen y corresponden a Pason y/o a sus licenciantes. Usted conservará todos los avisos de propiedad que pudieran surgir. Todos los inventos, descubrimientos, mejoras, software, derechos de autor, know-how, u otra propiedad intelectual sobre los Servicios (incluso los métodos por los cuales Pason recoge, limpia, procesa, valida, calcula, visualiza, interpreta, reporta y, de otra manera, procesa Datos de Perforación), estén o no protegidos por patente o derechos de autor, creados durante o después de la prestación de los Servicios, son y seguirán siendo propiedad exclusiva y absoluta de Pason y/o sus licenciantes.

b. Todo derecho, título e interés en los Datos de Perforación recaerán en el operador del pozo, a partir de que al Cliente se le entreguen los Datos de Perforación, o se le otorgue el acceso a los mismos. Por el presente, el Cliente otorga a Pason derecho y licencia mundial, irrevocable, transferible, libre de regalías y totalmente pagos de usar los Datos de Perforación, así como las ideas, conceptos, know-how, técnicas y lecciones generales que Pason aprenda en relación con la prestación de Servicios de Pason para mejorar los productos y Servicios de Pason, y desarrollar y ofrecer productos y servicios nuevos. Esto incluye el derecho a reproducir, realizar, exhibir y crear obras derivadas de los Datos de Perforación, y de usarlos de otra manera, con tales fines. El Cliente declara y garantiza que posee o tiene derechos suficientes sobre los Datos de Perforación para otorgar la licencia anterior.

c. Sus comentarios sobre los Servicios de Pason son bienvenidos. Lo alentamos a darnos su opinión, pero hacerlo es totalmente voluntario. Sin embargo, por el presente, el Cliente acepta que si el Grupo Cliente elige brindar sugerencias, ideas, propuestas, conceptos u otro tipo de comentario a Pason (en forma verbal, escrita, o en otro formato o modo distinto) sobre los Servicios («**Comentarios**»), usted reconoce y acepta que Pason no está obligado (en materia de confidencialidad, compensación u otra) respecto de dichos Comentarios; Pason tendrá plena libertad de usar y explotar los Comentarios de cualquier manera, sin restricciones ni obligaciones de ninguna naturaleza. Usted reconoce y acepta que todos los Comentarios serán propiedad absoluta y exclusiva de Pason, y que, por el presente y de manera irrevocable, usted transfiere y cede a Pason el derecho, título, e interés sobre todos los Comentarios (esto incluye todos los derechos de propiedad intelectual de los mismos). A solicitud y expensas de

Pason, usted firmará o hará que se firmen y formalicen dichos documentos, y colaborará con todo aquello que, razonablemente, solicite Pason para adquirir, perfeccionar y mantener sus derechos de propiedad intelectual y otras protecciones jurídicas sobre los Comentarios.

d. Si un tercero alega que los Servicios prestados por Pason violan una patente, derecho de autor, marca comercial, o diseño industrial registrados en Canadá o los Estados Unidos al inicio del Período de Alquiler, el único recurso del que usted dispondrá será recibir, a elección y expensas nuestros: (i) el derecho a seguir usando los Servicios; (ii) Servicios modificados prestados sin incurrir en violación alguna; (iii) Servicios de reemplazo, equivalentes desde el punto de vista funcional, que no incurran en violación alguna; o (iv) reembolso de una porción equitativa de las tarifas que se pagaron por dichos Servicios. Pason no será responsable por la violación que surja: (1) del uso que usted haga del Hardware, Software u otros Servicios de Pason, combinados con productos o servicios no provistos por Pason, si la violación no hubiera existido sin hacer dicha combinación; (2) después de que se modificaron, diseñaron y/o fabricaron Hardware, Software u otros Servicios de Pason específicamente para responder a sus especificaciones; (3) de los agregados o las modificaciones que se hayan hecho sin autorización al Hardware, Software u otros Servicios de Pason, si la violación no hubiera existido sin hacer dichos agregados o modificaciones; o (4) después de que usted haya usado Hardware, Software u otros Servicios de Pason sin seguir las especificaciones o instrucciones publicadas de Pason.

## 19. Varios.

a. **Contrato completo y conflictos.** Los presentes Términos, junto con los términos adicionales de Pason respecto de puntos específicos de Servicio, constituyen el contrato completo celebrado entre Pason y usted sobre la prestación de los Servicios, y sustituyen cualquier acuerdo o entendimiento (oral o escrito), reclamo, declaración y entendimiento anterior sobre dicho objeto, y los presentes Términos no podrán ser enmendados ni modificados, salvo que se lo haga por escrito o mediante su aceptación de los términos actualizados a través del PBS. En caso de que surja un conflicto entre los presentes términos y condiciones y cualquier término adicional respecto de los Servicios específicos que figuren en una Orden de Trabajo, el mismo se resolverá dando prioridad a la Orden de Trabajo, y luego, a los términos y condiciones presentes.

b. **Relaciones con contratistas independientes.** Ninguna de las partes es agente, fiduciario, síndico ni empleado de la otra; Pason es un contratista independiente suyo en todo momento, y ni Pason ni ninguno de los empleados de Pason será considerado empleado suyo.

c. **Derechos de terceros.** Salvo lo que disponga el Artículo 8 expresamente, nada del contenido expreso o implícito de los presentes Términos pretende ni debe interpretarse como que se otorga a nadie que no sean las partes del presente derecho legal o equitativo, recurso, o reclamo alguno, en virtud del presente o respecto del mismo. Los reclamos de indemnización que haga un miembro del grupo de la parte indemnizada (Grupo Cliente o Grupo Pason, según corresponda) conforme a los presentes Términos serán hechos por el Cliente o Pason en nombre de dicho integrante del grupo de la parte indemnizada. Los presentes Términos y todas las declaraciones, garantías, acuerdos, condiciones y disposiciones del presente pretenden ser y son para beneficio único y exclusivo de Pason y el Cliente.

d. **Fuerza mayor.** Más allá del pago de tarifas, ninguna de las partes será responsable por hechos que excedan su control, incluso la demora o la falta de cumplimiento de sus obligaciones por razones climáticas, incendio, casos fortuitos, disputas laborales, conflictos sociales, y normativas gubernamentales.

e. **Cesión.** Usted no podrá ceder, transmitir, subcontratar, ni delegar los derechos, obligaciones ni deberes que establece el presente, sin el previo consentimiento escrito de Pason, de no denegarlos sin razones válidas. Pason podrá ceder este acuerdo durante una reorganización, fusión o adquisición notificándolo debidamente a usted. A los fines de lo anterior, el cambio de control no se considera cesión, y una fusión o adquisición se refiere a cualquier fusión o adquisición en la que participe Pason, independientemente de si se trata de la entidad fusionante o la fusionada, o si adquiere otra compañía o es adquirida.

f. **Cumplimiento de las leyes.** Pason y el Cliente respectivamente aceptan observar todas las leyes, estatutos, códigos, normas y regulaciones que apliquen ahora, o puedan aplicar, a las operaciones alcanzadas por los presentes Términos, o que surjan de ellas.

g. **Separación de cláusulas.** Si, por alguna razón, un tribunal competente determina la invalidez, ilegalidad o inexigibilidad de alguna disposición de los Términos presentes en algún sentido o en alguna circunstancia, en su totalidad o en parte, la validez, legalidad o exigibilidad de dicha disposición en otro sentido o en otra circunstancia no se verá afectada ni perjudicada de manera alguna, y las partes del presente procurarán reemplazar la disposición inválida, ilegal o inexigible con una similar; la validez, legalidad y exigibilidad del resto de las disposiciones de estos Términos no se verá afectada ni perjudicada de manera alguna por ella.

h. **Renuncia.** No se considerará que ninguna de las partes del presente ha renunciado a los derechos o recursos descritos en los presentes Términos, salvo que la renuncia se haga por escrito y esté firmada. La demora u omisión de una parte del presente para ejercer sus derechos o recursos no perjudicará ni se interpretará como una renuncia. El ejercicio simple o parcial de un derecho o recurso no impedirá que se ejerza cualquier otro derecho o recurso. No exigir el cumplimiento estricto de cualquier disposición de los presentes Términos no constituye la renuncia al derecho de seguir exigiendo el cumplimiento de dicha disposición o de cualquier otra disposición de los presentes Términos.

i. **Conflicto de leyes.** Independientemente de cualquier conflicto de leyes que impondría la legislación de otra jurisdicción, y sin perjuicio de la Convención de las Naciones Unidas sobre los contratos de compraventa internacional de mercaderías, los presentes Términos se regirán e interpretarán de acuerdo con las leyes del Estado de Texas si los Servicios se prestan en los Estados Unidos, o con las leyes de la provincia de Alberta si se prestan en otro lugar.

j. **Renuncia a juicio por jurado.** POR EL PRESENTE, CADA UNA DE LAS PARTES RENUNCIA DE MANERA IRREVOCABLE A TODO DERECHO A UN JUICIO POR JURADO ANTE CUALQUIER LITIGIO, ACCIÓN, PROCEDIMIENTO, CONTRADEMANDA, O RECONVENCIÓN EN NINGÚN TRIBUNAL (BASADO EN UN CONTRATO, AGRAVIO, U OTRO) QUE SURJAN DE (i) LOS PRESENTES TÉRMINOS O LA VALIDEZ, DESEMPEÑO, INTERPRETACION, RECOLECCIÓN O CUMPLIMIENTO DEL PRESENTE, O (ii) LAS ACCIONES DE DICHA PARTE PARA NEGOCIAR, AUTORIZAR, EJECUTAR, CUMPLIR, ADMINISTRAR, DESEMPEÑAR O HACERLO CUMPLIR, O SE RELACIONEN CON ELLOS.

k. **Resolución de conflictos.** Toda controversia o reclamo que surja o se relacione con los presentes Términos, o con su incumplimiento, que no se haya resuelto después de hacer los esfuerzos razonables, en los cuales el monto total reclamado por cualquiera de las Partes supera un millón de dólares canadienses se resolverá por medio de un arbitraje confidencial y vinculante

de acuerdo con las Reglas de Arbitraje del Centro Internacional para la Resolución de Conflictos (división de la Asociación Estadounidense de Arbitraje). El lugar de arbitraje será Calgary, Alberta, Canadá. El idioma de los procedimientos de arbitraje será inglés y los procedimientos tendrán carácter confidencial. La resolución del arbitraje que se lleve adelante conforme a lo anterior tendrá carácter definitivo, será inapelable y un tribunal de jurisdicción competente podrá dictar sentencia para su cumplimiento.

I. **Idioma.** Es la voluntad expresa de las partes del presente que el presente acuerdo y todos los documentos relacionados se redacten en inglés.

Última actualización: 5 de octubre de 2016.